

Lublin, dnia 17.02.2021

### Zaproszenie do składania ofert

#### I. PRZEDMIOT ZAMÓWIENIA:

Teatr Stary w Lublinie („Teatr”) zwraca się z prośbą o złożenie oferty cenowej na wykonanie zadania:

**Część I** – nagranie tłumaczenia na PJM i wgranie plików z tłumaczeniem do dostarczonych materiałów, na które składają się:

1. Tłumaczenie na PJM treści:
  - a) 2 rejestracje spektakli – czas trwania każdego spektaklu, jako materiału audiowizualnego ok. 1,5 h
  - b) 10 rejestracji materiałów edukacyjnych - czas trwania każdego materiału edukacyjnego, jako materiału audiowizualnego 30 min.
2. Nagranie tłumaczenia i montaż z przekazanymi materiałami audiowizualnymi, jak wyżej oraz eksport finalnych produktów w plikach w formacie MP4 (KODEK h264), minimum 720 px na krótszym boku, przy przepływności minimum 9 Mbps.
3. Przekazanie Teatrowi praw do wykorzystania wizerunku tłumacza i autorskich do tłumaczenia i nagrań.
4. Dokonanie weryfikacji i ewentualnych korekt w porozumieniu z Zamawiającym.
5. Dostarczenie, po weryfikacji jak za pkt 4, do Teatru gotowych plików z wgranym tłumaczeniem na PJM.

**Część II** – przygotowanie transkrypcji i napisów rozszerzonych w formacie SRT oraz wgranie ich do dostarczonych materiałów, w których skład wchodzi:

1. Przygotowanie transkrypcji:
  - a) 2 rejestracje spektakli – czas trwania każdego spektaklu, jako materiału audiowizualnego ok. 1,5 h
  - b) 10 rejestracji materiałów edukacyjnych - czas trwania każdego materiału edukacyjnego, jako materiału audiowizualnego 30 min.
  - c) 34 rejestracje spotkań - czas trwania każdego spotkania, jako materiału audiowizualnego ok. 30 min. – 2.15 h.
2. Opracowanie napisów (teatr dysponuje scenariuszami spektakli oraz scenariuszami materiałów edukacyjnych)
3. Przygotowanie plików z napisami rozszerzonymi w standardzie WCAG 2.1 na poziomie AA.
4. Dokonanie weryfikacji i ewentualnych korekt napisów w porozumieniu z Zamawiającym.
5. Synchronizacja i montaż napisów w plikach wideo. Montaż napisów z przekazanymi filmami oraz eksport finalnych produktów w plikach w formacie MP4 (KODEK h264), minimum 720 px na krótszym boku, przy przepływności minimum 9 Mbps.
6. Przekazanie Teatrowi wyłącznych autorskich praw majątkowych do opracowanych plików.
7. Dostarczenie do Teatru gotowych plików z wgranymi napisami.

**Część III** – przygotowanie audiodeskrypcji i wgranie do dostarczonych materiałów, w których skład wchodzi:

1. Przygotowanie audiodeskrypcji: 2 rejestracje spektakli– czas trwania każdego spektaklu, jako materiału audiowizualnego ok. 1,5 h
2. Opracowanie treści do audiodeskrypcji (teatr dysponuje skryptami audiodeskrypcji spektakli w wersji scenicznej)
3. Przygotowanie plików z audiodeskrypcją.
4. Dokonanie weryfikacji i ewentualnych korekt w porozumieniu z Zamawiającym.
5. Synchronizacja i montaż audiodeskrypcji w plikach wideo oraz eksport finalnych produktów w plikach w formacie MP4 (KODEK h264), minimum 720 px na krótszym boku, przy przepływności minimum 9 Mbps.
6. Przekazanie Teatrowi wyłącznych autorskich praw majątkowych do opracowanych plików.
7. Dostarczenie do Teatru gotowych plików z wgraną audiodeskrypcją.

## **II. SZCZEGÓŁY DOTYCZĄCE REALIZACJI ZAMÓWIENIA:**

Wszystkie trzy zadania z zapytania ofertowego dotyczą tych samych materiałów audiowizualnych.

Zamawiający zastrzega sobie prawo do zmian w ilości realizowanych poszczególnych elementów usługi w granicach +/- 30%. Wykonawca zobowiązuje się do wykonania zwiększonej liczby usług na takich samych warunkach, jak usług przewidzianych jako ilość podstawowa w opisie przedmiotu zamówienia.

Teatr udostępni wykonawcy pliki AV, Pliki AV zostaną udostępnione wykonawcy drogą internetową.

Teatr udostępni wykonawcy pliki AV w partiach, to jest:

pierwszy spektakl (czas trwania ok 1,5 h)- teatr udostępni materiały w ciągu 3 dni od daty podpisania umowy - realizacja 30 dni

drugi spektakl (czas trwania ok 1,5 h) - teatr udostępni materiały 01.09.2021 - realizacja do 30.09.2021

10 materiałów edukacyjnych ( czas trwania ok 30 min., każdy) - w ciągu 3 dni od daty podpisania umowy - realizacja 30 dni

13 spotkań (czas trwania ok. 1.30 h - 2.15 h każde) - w ciągu 3 dni od daty podpisania umowy - realizacja do 30.04.2021

21 spotkania (czas trwania ok. 30 min - 2.15 h, każde) - teatr będzie udostępniał je na bieżąco, średnio co tydzień od 09.03.2021 (z wyłączeniem okresu 10.07-15.09)- realizacja 10 dni po każdym udostępnionym wydarzeniu

Wymagany termin realizacji zamówienia: stosownie do stopnia realizacji zamówienia do 31.01.2022 .

### III. TRYB UDZIELENIA ZAMÓWIENIA.

Informujemy, że składanie ofert i ich wybór realizowany jest na podstawie Zarządzenia Dyrektora Teatru Starego w Lublinie nr 1/2021 z dnia 12.02.2021r. w sprawie Regulaminu Zamówień Podprogowych w Teatrze Starym w Lublinie.

### IV. WARUNKI UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU

Zamawiający dopuszcza składania ofert częściowych na każdą z części odrębnie.

Aby Wykonawca mógł wziąć udział w postępowaniu ofertowym musi wykazać się następującym doświadczeniem i dokumentacją:

#### W zakresie części I

Zakres wymaganego do wykazania doświadczenia	Minimalny wymóg	Rodzaj dokumentu, który powyższe wykaże
Udokumentowane doświadczenie zatrudnionego do realizacji zamówienia tłumacza PJM:	min. 10 tłumaczeń w okresie ostatnich 3 lat przed upływem terminu składania ofert;	Odrębne referencje, umowa z protokołem odbioru,
udokumentowane doświadczenie w przygotowywaniu materiałów audiowizualnych z tłumaczeniem na PJM, a także ich montażu z przekazanymi materiałami	min. 6 nagrań w okresie ostatnich 3 lat przed upływem terminu składania ofert	Odrębne referencje, umowa z protokołem odbioru,

#### W zakresie części II

Zakres wymaganego do wykazania doświadczenia	Minimalny wymóg	Rodzaj dokumentu, który powyższe wykaże
udokumentowane doświadczenie w przygotowywaniu napisów i ich montaż z materiałem audiowizualnym	min. 6 nagrań w okresie ostatnich 3 lat przed upływem terminu składania ofert	Odrębne referencje, umowa z protokołem odbioru,

#### W zakresie części III

Zakres wymaganego do wykazania doświadczenia	Minimalny wymóg	Rodzaj dokumentu, który powyższe wykaże
udokumentowane doświadczenie w przygotowywaniu i montażu audiodeskrypcji w materiałach audiowizualnych	min. 6 nagrań w okresie ostatnich 3 lat przed upływem terminu składania ofert	Odrębne referencje, umowa z protokołem odbioru,

W celu potwierdzenia spełniania przez wykonawcę wyżej opisanych warunków udziału w postępowaniu, Wykonawca wraz z ofertą lub w ofercie poda wykaz wykonanych usług, wraz z podaniem przedmiotu, dat wykonania i podmiotów, na rzecz których usługi zostały wykonane, wraz z dokumentami (np. referencjami) potwierdzającymi należyte wykonanie usług.

#### V. **KRYTERIUM OCENY OFERT:**

Zamawiający dokona oceny złożonych ofert, zgodnie z następującymi zasadami:

Kryterium „Cena” zostanie ocenione na podstawie podanej przez wykonawcę w ofercie ceny brutto oferty, odrębnie do każdego zadania.

Ocena punktowa w ramach kryterium ceny zostanie dokonana zgodnie ze wzorem:

$$C = \frac{C_{min}}{C_{bad}} * 100pkt$$

gdzie:

C min – oznacza najniższą zaproponowaną cenę,

C bad – oznacza cenę zaproponowaną w badanej ofercie,

C – oznacza liczbę punktów przyznanych badanej ofercie.

Za ofertę najkorzystniejszą zostanie uznana ta oferta, która uzyska najwyższą liczbę punktów.

Wykonawca zobowiązany jest podać w formularzu ofertowym **cenę brutto w PLN** za realizację części I, a także części II i także części III zapytania ofertowego.

Cena usługi powinna obejmować wszystkie czynniki cenotwórcze, prace przygotowawcze pozyskanie wszystkich niezbędnych dokumentów i pozwoleń, określenie stawki podatek VAT, koszt wszystkich czynności oraz materiałów niezbędnych do wykonania przedmiotu zamówienia w tym dojazd do jednostki Zamawiającego oraz ewentualnie udzielony rabat finansowy.

#### **WARUNKI FORMALNE ZŁOŻENIA OFERTY:**

1. **TERMIN SKŁADANIA OFERT: do dnia 24.02.2021 r. , godz.12.00.**
2. **MIEJSCE SKŁADANIA OFERT: Poczta elektroniczna: [oferty@teatrstary.eu](mailto:oferty@teatrstary.eu)**
3. Osobami odpowiedzialnymi z ramienia Teatru za nadzór w wykonaniu przedmiotu zapytania jest Iwona Mariańska-Księżniak, [marianska@teatrstary.eu](mailto:marianska@teatrstary.eu), tel. 663 111 413.
4. **TERMIN ZWIĄZANIA OFERTĄ: 30 dni od daty złożenia oferty.**
5. Oferta powinna być przedstawiona w formie elektronicznej w zapisie PDF.
6. Prosimy o złożenie oferty na załączonym do zapytania wzorcu oferty.
7. Koszty opracowania i dostarczenia oferty oraz uczestnictwa w zapytaniu ofertowym obciążają wyłącznie Wykonawcę.
8. Po złożeniu oferty Teatr dokona jej oceny i w przypadku uznania, że oferta jest korzystna cenowo i zgodna z warunkami postawionymi przez Teatr, oferta zostanie wybrana i oferent zostanie zaproszony do podpisania umowy.
9. Decyzja o wyborze oferenta zapadne w terminie nie dłuższym niż 14 dni od daty ustalonej, jako dzień składania ofert.
10. W przypadku, gdy cena najkorzystniejszej oferty przekroczy możliwości finansowe Zamawiającego, postępowanie zostanie unieważnione.
11. Zamawiający może odstąpić od zawarcia umowy, w każdym czasie bez podania przyczyn lub zamknąć postępowanie o udzielenie niniejszego zamówienia.

Wykaz załączników:

1. Wzór oferta Wykonawcy.

Karolina Rozwód  
  
Dyrektor

Teatr Stary w Lublinie  
ul. Jezuicka 18  
20-113 lublin  
Regon: 060746709 NIP: 9462622479

